LA VARIACIÓN EN EL DISCURSO JURÍDICO: A PROPÓSITO DE *MEDIDA CAUTELAR*

Victoria de los Ángeles Boschioli *

El uso de términos del ámbito jurídico en el discurso periodístico es un fenómeno habitual e inevitable, dado el impacto inmediato que las decisiones judiciales pueden tener en la vida cotidiana de los ciudadanos comunes. En particular, los periódicos del mundo hispano nos informan a diario sobre noticias judiciales que involucran el dictado, el rechazo o la suspensión de medidas cautelares:

El canciller de Nicaragua, Norman Caldera, dijo que su país podría acudir a la Corte Internacional de La Haya para pedir medidas cautelares que impidan a Colombia explorar petróleo en aguas que ese gobierno considera nicaragüenses. (*eltiempo.com*, 12/08/2002)

La jueza en lo contencioso administrativo porteño Elena Liberatori suspendió ayer la subasta pública del Jardín Zoológico, que había sido reprogramada por el gobierno de la ciudad para el viernes de la semana próxima. La magistrada hizo lugar a una medida cautelar impulsada por el legislador porteño Adrián Camps (*lanacion.com*, 13/07/2012)

El sintagma *medida cautelar* es una unidad terminológica que exhibe algunos de los rasgos con los que se suele caracterizar al léxico jurídico (Hernando, 2001): la pluriverbalidad y la aparente transparencia semántica para el hablante no especialista, pues a pesar de que la extensión *cautelar* es un término exclusivo del campo del derecho, la relación con la base *cautela* permite deducir fácilmente su significado básico. Es el significado que se recoge en la segunda acepción de la entrada del Diccionario de la Real Academia Española (*DRAE*):

cautelar².

2. adj. *Der.* Dicho de una medida o de una regla: Destinada a prevenir la consecución de determinado fin o precaver lo que pueda dificultarlo. *Acción, procedimiento, sentencia cautelar. EDICIÓN*

Sin embargo, el propio *DRAE* reconoce que el término jurídico refiere a un concepto más específico, pues incluye la unidad pluriverbal bajo la base *medida*, con una definición similar a la brindada en diccionarios jurídicos como el *Diccionario Jurídico Espasa (DJE)*

medidas cautelares.

1. f. pl. *Der. medidas* que se adoptan para preservar el bien litigioso o para prevenir en favor del actor la eficacia final de la sentencia. Se utilizan también en el procedimiento administrativo. (*DRAE*)

medidas. Derecho Procesal

Actuaciones judiciales a practicar o adoptar preventivamente en determinados casos previstos en la Ley. *Cautelares.* Aquellas que se puede adoptar preventivamente por los Tribunales y estarán en vigor hasta que recaiga sentencia firme que ponga fin al procedimiento en el que se hayan acordado, o hasta que éste finalice; no obstante podrán ser modificadas o revocadas durante el curso del procedimiento si cambiaran las circunstancias en virtud de las cuales se hubieran adoptado (*DJE*)

Hay otro rasgo que suele destacarse como distintivo de la terminología jurídica respecto de los términos en general, y es que su definición no es solo el simple producto del acuerdo entre especialistas, sino que está sancionada por la ley (Ávila, 2011). La naturaleza legal de los conceptos jurídicos parece una condición propicia para abonar la ilusión de la biunivocidad terminológica. Más aun, dado el carácter prescriptivo y altamente especializado de los textos legales y judiciales (Álvarez, 1995: 49) es de esperar en ellos una tendencia a la “monosemia y a la univocidad” (Cabré, 1998: 74). Sin embargo, cuando abordamos unos y

* Investigadora-docente del área de Ciencias del Lenguaje, Instituto del Desarrollo Humano, Universidad Nacional de General Sarmiento (Argentina).

otros textos encontramos que la variedad denominativa no es necesariamente la excepción. El caso de *medida cautelar* ilustra el fenómeno¹.

El *Código Procesal Civil y Comercial de la Nación de la Argentina (CPCCN)*² dedica todo un capítulo a la cuestión, el III, denominado “Medidas Cautelares”. Pero a lo largo del capítulo, se utilizan dos formas indistintamente como equivalentes: si bien el término de referencia es, claramente, *medida cautelar* (pues, además de dar nombre al capítulo, es el que se emplea con más frecuencia), el *CPCCN* introduce, en numerosos artículos y sin aclarar que se trata de una denominación alternativa, la variante *medida precautoria*. Pero además, ya en el primer artículo del capítulo la denominación empleada es otra, *providencia cautelar*:

CAPITULO III - MEDIDAS CAUTELARES

Art. 195. - Las **providencias cautelares** podrán ser solicitadas antes o después de deducida la demanda, a menos que de la ley resultare que ésta debe entablarse previamente. [...]

Los jueces no podrán decretar ninguna **medida cautelar** que afecte, obstaculice, comprometa, distraiga de su destino o de cualquier forma perturbe los recursos propios del Estado, ni imponer a los funcionarios cargas personales pecuniarias. [...]

Art. 196. - Los jueces deberán abstenerse de decretar **medidas precautorias** cuando el conocimiento de la causa no fuese de su competencia.

En la propia letra de la ley, entonces, observamos que se produce *autovariación* (Freixa: 2005), ya sea de la base (*medida / providencia*) como de la extensión (*cautelar / precautoria*). Si bien el fenómeno de la autovariación suele asociarse con causas o bien de orden discursivo (“evitar la repetición, economía lingüística, creatividad, énfasis y expresividad”) o bien de orden cognitivo (“imprecisión conceptual, distanciamiento ideológico, diferencias en la conceptualización”), en nuestro caso difícilmente se trate de lo segundo: dada la propia naturaleza normativa del texto, la variación denominativa no puede deberse a diferencias ideológicas o de conceptualización.

El fenómeno se reitera, ampliado, en los textos emitidos por los miembros del Poder Judicial. Si buscamos en la página web del Poder Judicial de la Nación Argentina (PJM, <http://www.pjn.gov.ar/>) y del Ministerio Público Fiscal (MPF <http://www.mpf.gov.ar/>), encontramos cientos de resoluciones cuyos sumarios contienen la expresión *medida cautelar*. Pero en varias decenas de ellos, en los sumarios aparece también (a veces conjuntamente, otras como única forma) *medida precautoria*. En un dictamen del exprocurador general de la nación³ del 18 de mayo de 2011, las variantes se multiplican en los tres primeros párrafos⁴:

A fs. 33/52 de la queja, la Cámara Nacional de Apelaciones en lo Comercial (sala C) revocó las **medidas cautelares** concedidas en la instancia de grado, consistentes en la suspensión de ciertas decisiones que adoptó Papel Prensa S.A. a partir del 4 de noviembre de 2009 [...].

Para decidir de ese modo, la cámara tuvo en cuenta que, en razón de que el juez había fundado sus **decisiones cautelares** en las resoluciones de la Comisión Nacional de Valores (CNV) 16.222 y 16.276, con la advertencia de que las **medidas precautorias** adoptadas durarían hasta que se resolviese la validez de dichas resoluciones administrativas, y dado que, al tiempo de pronunciarse el tribunal de alzada en estos autos ya se había declarado en otras causas la nulidad de ambos actos de la CNV, las **cautelares** habían quedado sin sustento al cumplirse la condición a la que habían quedado sujetas [...].

Asimismo, sostuvo que no se hallaban reunidos los requisitos de verosimilitud en el derecho y peligro en la demora como para mantener la **cautela** [...].

¹ A los efectos del análisis y teniendo en cuenta la relatividad de los términos jurídicos al ordenamiento jurídico de cada país, acotaremos el análisis a ejemplos tomados de textos argentinos.

² <http://www.infoleg.gov.ar/infolegInternet/anexos/15000-19999/16547/texact.htm>

³ ESTADO NACIONAL *CI PAPEL PRENSA SA* *si ordinario* S.C., E 276, L.XL VI.

La variedad de referencia es, por cierto, *medida cautelar*, y no solo en los textos que hemos estado viendo: en la totalidad de los documentos del PJN y MPF donde aparece *medida precautoria* en el sumario, incluso como única denominación, en el texto del documento convive con *medida cautelar*, que en además, siempre ocurre más veces que *medida precautoria*. Y hay buenas razones para que sea la variante preferida. Todas las demás son menos precisas desde un punto de vista conceptual: en *decisión / providencia cautelar*, se emplea una base hiperonímica respecto de *medida*, lo opuesto de los que ocurre con el sustantivo *cautelar*, acortamiento que bien podría referirse a *petición cautelar* (aunque en la práctica, siempre es variante de *medida cautelar*); *medida precautoria* y *cautela*, por su parte (como otra variante menos frecuente, *medida de cautela*) poseen un grado de polisemia mayor, y, por lo tanto, menos fuerza terminológica, al punto tal que en ocasiones hasta los propios textos jurídicos y legales los utilizan en su sentido no técnico ('acción tomada por precaución', 'precaución', y que ninguna de las formas es recogida en los diccionarios de lengua en su uso jurídico. Sin embargo, no obstante la naturaleza de los textos y la fuerza conceptual del término de referencia, los especialistas insisten en buscar variantes.

Es difícil arriesgar una explicación. Tal vez se trate de una combinación de restricciones estilísticas propias del género e inquietudes estilísticas individuales: suele recomendarse, en la redacción de textos judiciales, no emplear pronombres para evitar cualquier ambigüedad que pudiera llevar a más de una interpretación de una expresión; pero los autores tienen sus propios impulsos (¿estéticos?) individuales y también pueden desear evitar la repetición. La variación puede ser la respuesta, aun a costa de la precisión denominativa.

Bibliografía

Álvarez, M. (1995). *Tipos de escrito III: epistolar, administrativo y jurídico*, Madrid, Arco/Libros, pp. 49-60.

Ávila Martín, C. (2011) "El léxico en los diccionarios jurídicos del español", *Tonos, Revista Electrónica de Estudios Filológicos*, XXI, julio de 2011 (<http://www.um.es/tonosdigital/znum21/secciones/estudios-3-lexico.htm>)

Cabré, M. T. (1998) *La terminologie. Théorie, méthode et applications*. Ottawa: Les presses de L'Université d'Ottawa, 1998

Código Procesal Civil y Comercial de la Nación (<http://www.infoleg.gov.ar/infolegInternet/anexos/15000-19999/16547/texact.htm>)

Freixa, J. (2005) "Variación terminológica: ¿Por qué y para qué?" *Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, vol. 50, n° 5 (<http://id.erudit.org/iderudit/019917ar>)

Fundación Tomás Moro (2001) *Diccionario Jurídico Espasa*. Madrid: Espasa Calpe. (DJE)

Hernando de Larramendi Martínez, M. (2001) "Propuesta de estructuración y clasificación del léxico jurídico para su enseñanza en E/LE" <http://www.ub.es/filhis/culturele/larramen.html>

Iturralde Sesma, V. (1989) *Lenguaje legal y sistema jurídico*, Madrid: Tecnos.

Real Academia Española (2001) *Diccionario de la lengua española*, 22ª ed. (<http://www.rae.es/rae.html>)

Cómo citar este texto: BOSCHIOLI, Victoria de los Ángeles. La variación en el discurso jurídico: a propósito de medida cautelar. *Debate Terminológico*. No. 9, Feb. 2013; pp. 89-91